

e.Plat.Apol. 32b-33a – Protokoll zum 15.05.2025

Zeit: 17:30 – 19:40 - anwesend: Franziska, Christian, Tristan, Friedrich (leider verspätet)

Wiederholung 32b-c

War gut.

Neu: 32d-33a

Das ging heute sehr schwerfällig und lustlos. Ich kann mir nicht erklären, warum Ihr den vorbereiteten Text nicht fast ebenso zügig wie die Wiederholung vortragen könnt.

ἐμὲ γὰρ ἐκεῖνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν,

Denn mich schreckte jene Herrschaft nicht,

οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα,

so mächtig sie auch war,

ὥστε ἄδικόν τι ἐργάσασθαι,

so dass ich etwas Ungerechtes getan hätte;

[Wir sprachen über den phraseologischen Irrealis im Dt. bei der Feststellung von Nicht-Eingetretenem.](#)

ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν,

vielmehr: nachdem wir aus der Tholos herausgekommen waren,

οἱ μὲν τέτταρες ὄχοντο εἰς Σαλαμίνα καὶ ἤγαγον Λέοντα,

begaben sich die vier nach Salamis und schafften Leon herbei,

ἐγὼ δὲ ὄχόμην ἀπιὼν οἴκαδε.

ich aber ging nach Hause.

καὶ ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον,

Und vielleicht hätten sie mich deswegen getötet,

εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.

wenn nicht ihre Herrschaft bald aufgelöst worden wäre.

καὶ ε τούτων ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες.

Und dafür werden/ können euch viele Zeugen zur Verfügung stehen.

Ἄρ' οὖν ἂν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια,

Glaubt ihr also, dass ich so viele Jahre am Leben geblieben wäre, wenn ich öffentlich handeln würde,

καὶ πρᾶττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν τοῖς δικαίοις

und auf einem anständigen Mann angemessene Weise handelnd dem Recht helfen würde

καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην;

und, wie es notwendig ist, dies am höchsten achten würde?

πολλοῦ γε δεῖ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι·

Weit gefehlt, Athener;

οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος 33 ἀνθρώπων οὐδεῖς.

<es wäre> ja auch kein anderer [der] Mensch[en] <heil davongekommen>.

ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου

Vielmehr werde ich während des ganzen Lebens

Das Futur steht konzinn zum Futur πολλοὶ μάρτυρες ἔσονται.

δημοσίᾳ τε εἴ ποῦ τι ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι,

sowohl im Öffentlichen, wenn ich da etwas gemacht habe, als ein solcher erscheinen

καὶ ἰδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος,

als auch im Privaten als genau derselbe,

οὐδενὶ πώποτε συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον

weil ich niemandem jemals etwas wider das Recht zugestanden habe,

οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ, οὐς δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι.

οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενί: parallel zu ἄλλως τε καὶ „besonders“

insbesondere keinem von denen, die ja meine Verleumder als meine Schüler bezeichnen. insbesondere keinem von denen, die, wie meine Verleumder sagen, meine Schüler sind.

(von denen meine Verleumder sagen, dass sie meine Schüler sind.)

s. zur relativischen Verschränkung (hier AcI im Relativsatz) s. [Sy15](#)

ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην·

Ich bin aber niemals irgendjemandes Lehrer gewesen.

Hausaufgabe:

- 1) Die Übersetzung dieses Protokolls so gut durcharbeiten, dass sie zügig wiederholt werden kann.
- 2) Vokabeln wiederholen und parallel zum neuen Text, die wenigen neuen gründlich lernen.
- 3) μηδενὶ συγχωρῶν bitte zu Ende und aus ἐλείναι δράματα οὐ ποιήσω den ersten Absatz interlinear übersetzen und mir bitte bis zum 25.05. zuschicken.

Nächstes Treffen:

Do, 29.05. (Himmelfahrt), 17:30 Uhr